

LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY

Comité des services des Loisirs et de la Culture  
Recreation and Culture Services Committee

Le mercredi 9 décembre 2015  
Wednesday, December 9, 2015

15h00  
3:00 p.m.

PROCÈS-VERBAL / MINUTES  
PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

Les conseillers/Councillors : André Chamailard, Daniel Lalonde (15h05), Yves Paquette  
Jeanne Charlebois, mairesse et membre ex-officio/Mayor and ex-officio member

Personnes-ressources/Resource persons

Nicole Trudeau	Gestionnaire des activités récréatives, communautaires et culturelles / Manager of Recreational, Community and Cultural Activities
Gérald Dicaire,	surintendant des bâtiments municipaux / Municipal Building Superintendent
Denise Robitaille,	secrétaire administrative / Administrative Secretary

1. Ouverture de la réunion

Proposé par Jeanne Charlebois  
avec l'appui d'Yves Paquette

**Qu'il soit résolu** de déclarer ouverte cette  
réunion à 15h00.

**Adoptée.**

Opening of the meeting

Moved by Jeanne Charlebois  
Seconded by Yves Paquette

**Be it resolved** that this meeting be declared  
open at 3:00 p.m.

**Carried.**

2. Adoption de l'ordre du jour

Proposé par Jeanne Charlebois  
avec l'appui d'Yves Paquette

**Qu'il soit résolu** d'adopter l'ordre du jour tel  
que présenté après l'ajout de l'article suivant :

4.1 Monsieur Yves Charlebois de Goulet  
Motosports, réf. : *Bike Fest* 2016

Adoption of the agenda

Moved by Jeanne Charlebois  
Seconded by Yves Paquette

**Be it resolved** that the agenda be adopted as  
presented after the addition of the following  
item:

4.1 Mr. Yves Charlebois from Goulet  
Motosports, Re: 2016 Bike Fest

2. Adoption de l'ordre du jour

Monsieur Charlebois adresse le Comité concernant l'événement *Bike Fest* qui aura lieu les 3 et 4 septembre 2016.

Proposé par Yves Paquette  
avec l'appui de Daniel Lalonde

**Qu'il soit résolu** d'autoriser la fermeture de la rue John et la rue Main (de John à McGill) le samedi 3 septembre 2015 de 9h à 18h en raison de l'événement *Bike Fest* 2016.

**Adoptée.**

Adoption of the agenda

Mr. Charlebois addresses the Committee concerning the *Bike Fest* event that will take place on September 3 and 4, 2016.

Moved by Yves Paquette  
Seconded by Daniel Lalonde

**Be it resolved** to authorize the closure of John Street and Main Street (from John to McGill) on Saturday September 3, 2015 from 9 :00 a.m. to 6 :00 p.m. for the 2016 edition of the *Bike Fest*.

**Carried.**

\*\* L'article 5.3 est traité immédiatement.

Item 5.3 is addressed immediately.

5.3 Monument des Métallos (United Steelworkers)

Monsieur Richard Leblanc adresse le Comité concernant le monument des Métallos.

Proposé par Daniel Lalonde  
avec l'appui d'Yves Paquette

**Qu'il soit résolu** de permettre l'installation d'un monument des Métallos United Steelworkers à la Place des Pionniers selon l'emplacement désigné.

**Adoptée.**

Métallos Monument (United Steelworkers)

Mr. Richard Leblanc addresses the Committee concerning the Métallos Monument.

Moved by Daniel Lalonde  
Seconded by Yves Paquette

**Be it resolved** to allow the installation of a monument from the United Steelworkers Métallos at la Place des Pionniers according to the designated area.

**Carried.**

3. Divulgence de conflits d'intérêts

Aucune.

Disclosures of conflicts of interest

None.

4. Visiteurs

Article déjà traité par le comité.

Visitors

Item already discussed by the Committee.

<b>5. Loisirs</b>	<b>Recreation</b>
<b>5.1 Ensemble pour la Paix, réf. : Location de salle (multi-fonctionnelle)</b>	<b>Together for Peace, Re: Hall rental (multi-functional)</b>
Après discussion, Madame Nicole Trudeau communiquera auprès de Madame Tyna Myre afin de lui offrir les possibilités disponibles.	After discussion, Mrs. Nicole Trudeau will contact Mrs. Tyna Myre in order to inform her about the options available.
<b>5.2 Fais-Un-Vœu de l'Est de l'Ontario, réf. : Journée de crêpe à Dérick</b>	<b>Make-A-Wish – Eastern Ontario Canada, Re: Derick's Pancake Day</b>
Pour information.	For information.
<b>5.3 Monument des Métallos (United Steelworkers)</b>	<b>Métallos Monument (United Steelworkers)</b>
Article déjà traité par le comité.	Item already discussed by the Committee.
<b>5.4 Contrat de publicité avec les Hawks</b>	<b>Advertisement agreement with the Hawks</b>
L'administration a été mandatée de rencontrer les responsables des Hawks afin de négocier une entente pour la publicité dans le Complexe sportif Robert Hartley.	The Administration has been mandated to meet the Hawks representatives in order to negotiate an agreement for the publicity at the Robert Hartley Sports Complex.
<b>5.5 Contrat de la cantine</b>	<b>Canteen agreement</b>
L'administration procédera à une demande de propositions pour la gestion du service de cantine au Complexe sportif Robert Hartley.	The Administration will proceed with a request for proposals for the management of the canteen at the Robert Hartley Sports Complex.
<b>5.6 Anciens Canadiens de Montréal (joueurs, équipe locale)</b>	<b>Former Montreal Canadiens (players, local team)</b>
Pour information.	For information.

**5.7 Taux d'amarrage, mise à l'eau et stationnement pour VR**

---

Après discussion, une recommandation sera soumise à une réunion ultérieure du Comité des services des Loisirs et de la Culture.

**Mooring rate, boat launch and parking for RVs**

---

After discussion, a recommendation will be submitted at a subsequent meeting of the Recreation and Culture Services Committee.

**6. Activités sportives**

---

Aucune.

**Sports Activities**

---

None.

**7. Parcs**

---

**Parks**

---

**7.1 Monument de la francophonie**

---

Proposé par Daniel Lalonde avec l'appui d'Yves Paquette

**Qu'il soit résolu** de recommander au conseil l'ajout de deux monuments (pierres tombales) sur le site du monument de la francophonie.

**Adoptée.**

***Monument de la francophonie***

---

Moved by Daniel Lalonde  
Seconded by Yves Paquette

**Be it resolved** to recommend to the Council the addition of two monuments (tombstones) on the site of the *Monument de la francophonie*.

**Carried.**

**7.2 Publicité sur les bandes extérieures**

---

Proposé par Daniel Lalonde avec l'appui d'Yves Paquette

**Qu'il soit résolu** d'autoriser le Club Optimiste de Hawkesbury à procéder à l'affichage d'annonces publicitaires sur les bandes de la patinoire au parc Old Mill.

**Adoptée.**

**Outdoor skating rinks**

---

Moved by Daniel Lalonde  
Seconded by Yves Paquette

**Be it resolved** to authorize the Hawkesbury Optimist Club to proceed with the sale and display of advertisements on the rink boards at Old Mill Park.

**Carried.**

**8. Culture**

---

**Culture**

---

**8.1 Nomination – Les prix du premier ministre pour l'excellence des arts**

---

Pour information.

**Nomination – Premier's Awards for Excellence in the Arts**

---

For information.

L'article suivant est ajouté :-

**Banque alimentaire de Hawkesbury, réf. :  
location de salle communautaire**

Proposé par Yves Paquette  
avec l'appui de Daniel Lalonde

**Qu'il soit résolu** d'offrir gratuitement la salle communautaire du Complexe sportif Robert Hartley à la Banque alimentaire de Hawkesbury le 10 janvier 2016 pour son assemblée générale.

**Adoptée.**

The following item has been added:-

**Hawkesbury Food Bank, Re: Community Hall rental**

Moved by Yves Paquette  
Seconded by Daniel Lalonde

**Be it resolved** to offer at no cost the Robert Hartley Sports Complex Community Hall to the Hawkesbury Food Bank on January 10, 2016 for their general meeting.

**Carried.**

**9. Questions / Commentaires**

Aucun.

**Questions / Comment period**

None.

**10. Divers**

Aucun.

**Various**

None.

**11. Huis-clos**

Aucun.

**Closed meeting**

None.

**12. Ajournement**

Proposé par Daniel Lalonde  
avec l'appui d'Yves Paquette

**Qu'il soit résolu** d'ajourner la réunion à 17h00.

**Adoptée.**

**Adjournment**

Moved by Daniel Lalonde  
Seconded by Yves Paquette

**Be it resolved** that the meeting be adjourned at 5:00 p.m.

**Carried.**

\_\_\_\_\_  
**André Chamaillard**  
Président / Presiding Officer

\_\_\_\_\_  
**Nicole Trudeau**  
Gestionnaire des activités récréatives, communautaires  
et culturelles / Manager of Recreational and Cultural Activities

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Date

2015/12/17